

Будник О.А. (г. Брест, БрГТУ)

ЗООНИМЫ В РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

Важнейшим фактором развития человеческого общества является взаимодействие, взаимосвязь языка и культуры. В языке любого народа в различных формах находят отражение все специфические и самобытные черты социума, особенности его культуры. Специфика менталитета, в первую очередь, выражена в лексической системе. Слова, соотносимые с одними и теми же предметами и явлениями реального мира, могут различаться по таким характеристикам, как: объем семантики, стилистические коннотации, лексико-фразеологическая сочетаемость. В связи с этим можно говорить о важности сопоставительного исследования лексико-фразеологических систем разных языков.

Предметом рассмотрения в данной статье являются фразеологические единицы (ФЕ) с компонентом-зоонимом. Под термином «фразеологизм с компонентом-зоонимом» мы подразумеваем как собственно зоонимы, т. е. ФЕ, имеющие своими компонентами названия животных, так и ФЕ, имеющие в своем составе названия птиц, насекомых, грызунов, т. е. всех существ живой природы. Мы включаем в эту категорию и ФЕ, в составе которых имеются лексические единицы, используемые для наименования признаков существ живой природы, как-то: «хвост, перо и т. п.».

В давние времена наши предки не могли не заметить, что животные во многих своих проявлениях похожи на людей, а люди – на животных. А когда они обнаружили это, то оказалось, что можно очень кратко и ярко охарактеризовать человека, назвав то или иное животное. Так возникли и прочно вошли в нашу речь слова и словосочетания, которые ученые-лингвисты называют *зоонимами*, а образы речи, которые создаются с их помощью, – *зооморфными образами*, или *зооморфизмами*. Во всех языках мира зооморфизмы служат не только удобным средством украшения речи, то есть умения говорить красиво и образно, но и являются яркими носителями информации о культуре и особенностях мировосприятия и миропонимания того или иного народа. Рассмотрим несколько примеров. Когда русские называют человека зайцем, то всем хорошо знающим русский язык становится ясно: речь идет о робком, трусливом человеке. Для американцев же заяц – это человек, споро исполняющий свою работу, а для некоторых народов Африки заяц – символ быстроты движения и умения избегать любых опасностей и неприятностей. Зооморфизм волк в

русском языковом сознании вызывает образ злого, хищного, подозрительного и порой одинокого человека, который к тому же еще и очень голоден. Отсюда выражения *злой как волк, живет как волк (одинокий волк), смотрит (исподлобья) волком, голодный как волк*. У некоторых народов Кавказа, напротив, волк символизирует скорее отвагу, мужественность, бесстрашие и другие важные для мужчины качества. Для русского человека **свинья** – символ физической и моральной нечистоплотности, поэтому этот зооморфизм имеет негативную коннотацию. Для японцев это слово – шутовское и добродушное наименование толстого человека, а для некоторых других народов Индокитая **свинья** – это знак благополучия и доброты. В зооморфизме **поросёнок** негативная коннотация образа сглаживается, поэтому можно услышать из уст русских мам: «Ах ты, мой поросеночек!» (упитанный ребенок) или «Ну и поросенок же ты!» (добродушное и ласковое осуждение за проступок).

Некоторые зооморфизмы по своему значению у разных народов могут и совпадать. Это относится, прежде всего, к тем языкам, носители которых на протяжении веков жили рядом и тесно общались друг с другом. Так, к примеру, зооморфизмы, связанные с названиями домашних животных у народов Европы, одинаковы или очень близки, чего не скажешь о народах, разделённых самобытностью истории, культуры и огромными расстояниями. Разные языки – это не просто разные звуки, буквы и слова, но и разные культуры, отраженные в них. Чтобы понять и понимать друг друга, нам нужно знать не просто слова, но и то, что они отображают и отражают, т. е. *культурный фон значения слова*.

Зооморфизмы возникли в далекие, древние времена и до сих пор отражают мифологическое, сохранившееся во многом до наших дней сознание древнего человека, что, несомненно, роднит нас и духовно связывает и с нашими предками, и с теми, кто говорит на одном с нами языке. Зооморфизмы – это метафоры, и к ним относятся, в первую очередь, *зоонимы* – слова-названия животных: **орел** – храбрый, смелый человек; **соловей** – человек, который прекрасно поет; **осел** – упрямый человек; **попугай** – человек, глупо повторяющий чужие слова и многие другие. В этот ряд мы можем поставить *сравнения, или сравнительные обороты и словосочетания*: как *мокрая курица* (или просто *мокрая курица*) – безвольный или очень растерянный человек; как *жираф* – длинный человек; *установился (смотрит) как баран на новые ворота* – человек, который наивно или даже глупо удивляется чему-либо; как *медведь* – неуклюжий человек, а часто и в значении «очень сильный человек». Следует обратить внимание, что многие русские фамилии образованы от названий животных и когда-то являлись прозвищами-зоонимами: *Медведев, Волков, Орлов, Воробьев* и многие другие распространенные русские фамилии [3].

При изучении русского языка нам следует также обратить особое внимание на фразеологизмы, отражающие зооморфные образы русского языкового сознания. В русской речи употребление фразеологизмов является признаком ее красоты, яркости и богатства. Но, употребляя фразеологизмы, особенно с названиями животных, следует быть осмотрительным, поскольку именно здесь очень часто может проявляться несходство культур и миропонимания разных народов. А ведь мы учим языки прежде всего для того, чтобы лучше

понимать друг друга. Вряд ли нас поймут, если мы будем делать дословный перевод фразеологизмов, например в таких фразах-сообщениях:

У меня денег *кот наплакал* (мало). У него – *куры не клюют* (много);

Он *стреляный воробей* (опытный человек). А он *ни рыба ни мясо* (никчемный человек с невыразительным характером);

Этот человек какая-то *темная лошадка* (непонятный, малоизвестный человек).

Зооморфные образы могут быть представлены в языке и в виде пословиц и поговорок, которые являются наиболее яркой формой отражения национальной культуры в слове. Эти пословицы и поговорки, как и другие зооморфные образы, отражают и описывают прежде всего человека, его внешний и внутренний мир, его жизнь, отношение к миру и другому человеку;

И волки сыты, и овцы целы;

На сердце кошки скребут;

На безрыбье и рак рыба;

Ласточка день начинает, а соловей кончает;

Доброе слово и кошке приятно;

И у курицы сердце есть;

Лиса семерых волков проведет (обманет, перехитрит);

Сколько волка ни корми, а он все в лес смотрит;

И медведя плясать учат (т.е. учиться каждый может);

Молодец среди овец, а против молодца и сам овца [2].

Животные жили бок о бок с людьми на протяжении долгого времени. Этот факт является важным для любого этноса и любой культуры. Поэтому неудивительно, что люди наделяли животных рядом черт, свойственных им самим.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арсентьева, Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков) / Е.Ф. Арсентьева. – Казань, 2006. – С. 28–104.

2. Мокиенко, В.М. Славянская фразеология / В.М. Мокиенко. – 2-е изд., исп. и доп. – М., 1989. – С. 234.

3. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – М. : Высшая школа, 1985. – С. 324.

4. Фразеология. – Режим доступа : ru.wikipedia.org/wiki/.